# Part 1

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ  ⲧ̀ⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱϯ  ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ  ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ | The crown of our pride,  The firstfruit of our salvation,  And the steadfastness of our purity  Is Mary the Virgin. | The crown of our pride, the head of our salvation, the confirmation of our purity, is the Virgin Mary. | The crown of our pride: the head of our salvation: the steadfastness of our purity: is the Virgin Mary. | The crown of our pride: the head of our salvation: the steadfastness of our purity: is Mary the Virgin. |  |  |
| Ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ  ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ  ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ | Who has borne unto us,  God the Logos,  Who became man  For our salvation. | Who for us gave birth to, God the Word, who became man, for our salvation. | Who, for us, gave birth: to God the Logos: who became man: for our salvation. | Who bore for us: God the Word: Who became man: for our salvation. |  |  |
| Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉ Ⲫϯ  ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲥⲙⲁⲥϥ  ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ | After he became man,  He was still God,  Therefore she who gave birth to him  Remained a virgin. | And after He became man, He is also God, wherefore she gave birth to Him, while a Virgin. | After He became man: He still is God: therefore, she gave birth to Him: while a Virgin. | After He became man: He is also God: wherefore she gave birth to Him: while a virgin. | After He became man,  He remained God,  As after she Bore Him,  She remained Virgin. |  |
| Ⲥ̀ϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯϣ̀ⲫⲏⲣⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥϫⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ  ⲡⲉⲥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲟⲛ  ⲟⲩⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ | Exalted is the wonder,  Of her conception,  And also her bringing forth  Is beyond speech. | Exalted is the wonder, of her pregnancy, and her delivery, is unutterable. | Lofty is the miracle: of her conception: and her delivery: is beyond words. | Exalted is the miracle: of her pregnancy: and also her birth-giving: is inexpressible. |  |  |
| Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | For of His own will,  And the goodwill of His Father  And the Holy Spirit,  He came and saved us. | For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us. | By His own Will: and the pleasure of His Father: and the Holy Spirit: He came and saved us. | For of His own will: and the pleasure of His Father: and the Holy Spirit: He came and saved us. |  |  |

# Part 2

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀  Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲑⲏⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | Great is the glory  Of your virginity:  O Virgin Mary:  The perfect one. | Great is the glory, of your virginity, O Virgin Mary, the perfect one. | Great is the glory: of your virginity: Mary the Virgin: you who are perfect; | Great is the glory: of your virginity: O Mary the Virgin: the perfect one. |  |  |
| Ⲁ̀ⲣⲉϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ  Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ  ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲙⲟⲕⲓ  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ | You have found grace,  The Lord is with you:  You are the ladder:  Which Jacob saw. | You have found grace, and the Lord is with you, you are the ladder, which Jacob saw. | You have found grace: the Lord is with you: You are the ladder: which Jacob saw; | You have found grace: the Lord is with you: You are the ladder: which Jacob saw. |  |  |
| Ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ  ⲉⲥϭⲟⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ  ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓⲱⲧⲥ | Established upon the earth:  And exalted towards heaven:  Whereupon  The angels descended. | Set firmly on the earth, reaching to heaven, where the angels, come down upon it. | Set firmly on the earth: high, up to heaven: There the angels: come down on it. | Set firmly on the earth: reaching up to heaven: on which the angels: were descending. |  |  |
| Ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ  ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ  ⲉϥⲙⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲁⲛ | Thou art the tree,  Which Moses saw,  Filled with fire  And not consumed. | You are the bush, which Moses has seen, flaming with fire, and was not consumed. | You are the tree: which Moses saw: burning with fire: and was not consumed. | You are the bush: which Moses saw: flaming with fire: and was not consumed. |  |  |
| Ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ  ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ  ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ  ⲣⲱⲕϩ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲱⲙⲁ | Which is the Son of God,  Who became in your womb,  The fire of his Divinity  Did not consume your body. | This is the Son of God, who dwelt in your womb, the fire of His divinity, did not consume your body. | This is the Son of God: who dwelt in your womb: The fire of His Godliness: did not burn your body. | That is, the Son of God: Who dwelt in your womb: the fire of His Divinity: did not consume your body. |  |  |
| Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲕⲟⲓ  ⲙ̀ⲡⲟⲩϯϫ̀ⲣⲟϫ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  ⲁ̀ⲣⲉⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲱⲛϧ | You are the field,  Which was not seeded:  And it brought forth:  the Fruit of Life. | You are the field, that was not planted, but you did give, the fruit of life. | You are the field: that was not planted: but you produced: the Fruit of Life. | You are the field: that was not planted: You brought forth: the Fruit of life. |  |  |
| Ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ  ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲡϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ  ⲁϥϫⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲣϫⲁⲣⲓⲧⲏⲥ  ⲉϥϩⲏⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ | You are the treasure  Which Joseph received:  He found the pearl  Hidden in its midst. | You are the treasure, that Joseph bought, and he found the pearl, hidden in its midst. | You are the treasure: that Joseph bought: He found the pearl: hidden in its midst. | You are the treasure: that Joseph bought: He found the pearl: hidden in its midst. |  |  |
| Ⲁϥϫⲉⲙ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ  Ⲓⲏ̅ⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ  ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | Our Saviour Jesus:  Was found in your womb:  You have borne him into the world:  That he may save us. | Our Savior Jesus, was found in your womb, you gave birth to Him for the world, so He might save us. | He found our Savior: Jesus in your womb: You begot Him for the world: that He may save us. | He found our Savor: Jesus in your womb: You bore HI to the world: that He may save us. |  |  |
| Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | For of His own will,  And the goodwill of His Father  And the Holy Spirit,  He came and saved us. | For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us. | By His own Will: and the pleasure of His Father: and the Holy Spirit: He came and saved us. | For of His own will: and the pleasure of His Father: and the Holy Spirit: He came and saved us. |  |  |

# Part 3

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ  ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ  ⲭⲉⲣⲉ ϯⲥⲉⲙⲛⲉ  ⲡ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ | Hail, Mother of God,  The rejoicing of the angels:  Hail to the chaste one,  The preaching of the prophets. | Hail to the Mother of God, the rejoicing of angels, hail to the chaste one, the preaching of the prophets. | Hail to the Mother of God: the joy of the angels: Hail to the chaste one: the preaching of prophets. | Hail to the Mother of Go: the joy of the angels: Hail to the chaste: the preaching of the prophets. |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ  Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ  Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ | Hail, to you who has found grace,  The Lord is with you;  Hail to her who received from the angels,  The joy of the world. | Hail to you who has found grace, the Lord is with you, hail to you who accepted, the joy of the world. | Hail to you who found grace: the Lord is with you: Hail to you who accepted from the angel: the joy of the world. | Hail to her, who has found grace: the Lord is with you: Hail to her, who accepted from the angel: the joy of the world. |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ | Hail, to you who has borne  The creator of all;  Hail, to you who became worthy to be called  The Mother of the Christ. | Hail to her who gave birth, to the Creator of all, hail to her who is worthy to be called, the Mother of Christ. | Hail to you who gave birth: to the Creator of all: Hail to you who is worthy: to be called the Mother of Christ. | Hail to her, who gave birth: to the Creator of all: Hail to her, who is worthy: to be called the Mother of Christ. |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϯ  ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲁ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϯϭⲓ  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲉϥϣⲁⲛϣ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ | Hail, to you who gave salvation  To Adam and Eve;  Hail, to you who nursed Him  Who nourishes every one. | Hail to you who brought, salvation to Adam and Eve, hail to her who nursed, the Provider of everyone. | Hail to you who gave: salvation to Adam and Eve: Hail to you who received: the Nourisher of everyone. | FHail to her, who brought: salvation to Adam and Eve: Hail to her, who nursed: the provider of all. |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲁ̀ⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ | Hail to the holy one,  Mother of all the living;  You are the one we ask  To intercede for us. | Hail to the saint, the mother of all the living, you are the one we entreat to, intercede for us. | Hail to the Saint: the Mother of all the living: We entreat you: intercede for us. | Hail to the saint: the mother of all the living: You are she whom we ask: to intercede on our behalf. |  |  |
| Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | For of His own will,  And the goodwill of His Father  And the Holy Spirit,  He came and saved us. | For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us. | By His own Will: and the pleasure of His Father: and the Holy Spirit: He came and saved us. | For of His own will: and the pleasure of His Father: and the Holy Spirit: He came and saved us. |  |  |

# Part 4

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁ̀ⲣⲉ ϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ  ϯⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ | Whenever one,  Regards you,  O holy Virgin  and Mother of God, | If someone contemplates, about you, O holy Virgin, and Mother of God. | If someone contemplates: about you: O holy Virgin: and Mother of God; | If someone: contemplates on you: O Holy Virgin: and Mother of God. |  |  |
| Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ  ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ  ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏϯ  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ | And the mystery  Which was wonderful  That was in thee  For our salvation; | And about the mystery, full of wonder, which dwelt in you, for our salvation. | And the mystery: that is wonderful: which dwelt in you: for our salvation, | And the mystery: full of wonder: Who dwelt in you: for our salvation. |  |  |
| ϥ̀ⲛⲁⲭⲁⲣⲱϥ ⲙⲉⲛ  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ϥ̀ⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ  ⲉ̀ⲟⲩϫⲓⲛⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ | He will not be silent,  Because of its unspeakable character;  He will raise us up  To sing hymns: | He would keep silent, for he cannot utter, he would make us, rise up for praise. | He would keep silent: about the inexpressible: and make us: rise up for praise; | He would keep silent: concerning the inexpressible: He would make us: rise up for singing hymns. |  |  |
| Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ  ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ  ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ | On account of the greatness,  Of that miracle,  That it might be beneficial  In various ways. | Because of the greatness, of the wonderful, Maker of all things. | And because of the greatness: of the wonderful: Doer of good things: of all kinds. | Because of the greatness: of the One full of wonder: the Maker of: all kinds of good things. |  |  |
| Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲛϧ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ϯⲛⲟⲙⲟⲥ  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ | For the living Word,  Of God the Father,  Who came down to give  The law on Mount Sinai. | For the living Word, of God the Father, came down to give the Law, on mount Sinai. | For the Living Logos: of God the Father: who came down to give the law: on Mount Sinai. | For the living Word: of God the Father: came down to give the Law: on Mount Sinai. |  |  |
| Ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲁ̀ⲫⲉ  ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲅ̀ⲛⲟⲫⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ | He covered the mountain top  With smoke,  And darkness,  Blackness and tempest; | He covered the peak, of the mountain, with smoke darkness and mist, and with storms. | He covered the peak: of the mountain: with smoke and darkness: and clouds and winds. | He covered the peak: of the mountain in smoke: and darkness and mist: and storms. |  |  |
| Ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲁ̀ⲫⲉ  ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲅ̀ⲛⲟⲫⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ | Through the sound  Of the trumpets  He taught those  Who stood there, in fear. | Through the sound, of the trumpets, H6e was teaching, the people standing with fear. | Through the sound: of the trumpets: He was teaching with fear: those who were standing. | Through the sound: of trumpets: He was teaching those: who were standing in fear. |  |  |
| Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲙⲏ  ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ  ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ  ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ | He came down upon you,  O rational mountain,  In gentleness  And love for mankind: | He also descended on you, O speaking mountain, that spoke with humility, and love of mankind. | He also came down on you: O rational mountain: with meekness: and love for mankind. | He also came down on you: O rational mountain: in meekness: and in love for mankind. |  |  |
| Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱ  ϧⲁ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ | And again in this manner,  He was incarnate of you,  Without change  With a rational body. | And likewise, He took flesh from you, without alteration, a speaking body. | And also: He was incarnate of you: without change: a rational flesh. | And likewise: He was incarnate of you: without alteration: in a rational flesh. |  |  |
| Ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲛ  ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ  ⲛ̀ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲏ̀ⲣⲁ | Consubstantial with us,  Perfectly,  At one with his mother,  With a rational soul. | Coessential with us, and perfect, and also has, a rational soul. | One substance with us: that is perfect: having also: a rational soul; | One in Essence: with us and perfect: He also has: a rational soul. |  |  |
| Ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ϧⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ | He remained God,  Continuously,  In His own self,  and became perfect man; | He remained God, as He is, and became, a perfect man. | He remained God: as He was: and He became: a perfect man, | He remained God: as He is: and became: a perfect man. |  |  |
| Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲡ̀ⲧⲱⲙⲁ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ  ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲕⲟ | In order that He  Might loose the iniquity of Adam  And save him  Who has perished; | So as to abolish, the iniquity of Adam, and that He may save, those who perished. | In order to destroy: the iniquity of Adam: and to save: him who had perished; | That He may absolve: the trespass of Adam: and save those: who perished. |  |  |
| Ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓϥ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ  ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀  ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ  ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ | That He may make him,  A citizen of the heavens above,  And restore him to his first estate,  According to his great mercy. | And to make him a citizen, of heaven, and restore his leadership, according to His great mercy. | To make him a citizen: of the heavens: to restore his leadership: according to His great mercy. | That he may make him a citizen: of the heavens: and return him to his authority: according to His great mercy. |  |  |
| Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | For of His own will,  And the goodwill of His Father  And the Holy Spirit,  He came and saved us. | For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us. | By His own Will: and the pleasure of His Father: and the Holy Spirit: He came and saved us. | For of His own will: and the pleasure of His Father: and the Holy Spirit: He came and saved us. |  |  |

# Part 5

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲟⲩⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ  ϫⲉ ⲁⲪϯ ⲟⲩⲁϣⲥ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ | The honour of the Virgin,  Is unutterable,  For God has desired her;  He came and dwelt in her. | The honor of the Virgin, is unutterable, for God desired her, and came and dwelt in her. | The honor of the Virgin: is inexpressible: for God desired her: He came and dwelt in her. | The honor of the Virgin: is inexpressible: for God desired her: He came and dwelt in her. |  |  |
| Ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ  ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ  ⲙ̀ⲯⲓⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ | He who dwells,  In the light unapproachable,  Has remained in her womb,  For Nine months. | He who abides in light, that is unapproachable, dwelt in her womb, for nine months. | He who abides in: the Unapproachable light: dwelt in her womb: for nine months. | He, Who dwells in light: that is unapproachable: dwelt in her womb: for nine months. |  |  |
| Ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ⲡⲓⲁⲧϯⲑⲱϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ⲁ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙⲁⲥϥ  ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ | The invisible  And unlimited,  Did Mary conceive,  While remaining virgin. | Mary gave birth to, the Invisible, and infinite One, and remained a Virgin. | Mary gave birth: to the invisible: and Infinite One: and remained a Virgin. | The Unseen: and Infinite One: Mary gave birth to Him: and remained a virgin. |  |  |
| Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ  ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲁⲩϣⲁⲧϥ  ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ | For this is the stone,  Which Daniel saw,  That was cut out  From the mountain. | For this is the rock, which Daniel saw, which was cut, from a mountain. | For this is the rock: which Daniel saw: that was cut: from a mountain. | This is the rock: which Daniel: saw and was cut: from a mountain. |  |  |
| Ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϫⲓϫ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ϭⲟϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ  ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ  ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ | The hand of man  Did not touch it at all,  This is the Logos  Which is from the Father. | The hands of men, never touched Him, for He is the Word, of the Father. | Which the hands of men: never touched: which is the Logos: from the Father. | The hands of men: never touched Him: that is, the Word: Who is from the Father. |  |  |
| Ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | He came and was incarnate,  From the Virgin,  Without the seed of man,  That he may save us. | He came and took flesh, from the Virgin, without the seed of man, in order to save us. | He came and was incarnate: of the Virgin: without the seed of man: that He may save us. | He came and was incarnate: of the Virgin: without the seed of man: in order to save us. |  |  |
| Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | For of His own will,  And the goodwill of His Father  And the Holy Spirit,  He came and saved us. | For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us. | By His own Will: and the pleasure of His Father: and the Holy Spirit: He came and saved us. | For of His own will: and the pleasure of His Father: and the Holy Spirit: He came and saved us. |  |  |

# Part 6

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ | You became the branch  Of purity,  And the vessel  Of the orthodox Faith. | You became a branch, of purity, and a vessel, of the faith. | You became a branch: of purity: and a vessel: of the faith. | You became a branch: of purity: and a vessel: of the faith. |  |  |
| Ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲱ̀ ϯⲥⲉⲙⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ  ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ | Of our,  Holy fathers,  O chaste Mother of God,  The honoured Virgin. | Of the Orthodox, our holy fathers, O chaste Mother of God, the honored Virgin. | For our holy fathers: the Orthodox: O chaste Mother of God: the honored Virgin. | Of the Orthodox: of our holy fathers: O the chaste Mother of God: the honored Virgin. |  |  |
| Ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ  ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ  Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | For you brought forth for us,  God the Logos;  Our Saviour Jesus:  He came and saved us. | For you gave birth for us, God the Word, our Savior Jesus, He came and saved us. | For us, you gave birth: to God the Logos: our Savior Jesus: He came and saved us. | For you bore for us: God the Word: our Savior Jesus: He came and saved us. |  |  |
| Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | For of His own will,  And the goodwill of His Father  And the Holy Spirit,  He came and saved us. | For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us. | By His own Will: and the pleasure of His Father: and the Holy Spirit: He came and saved us. | For of His own will: and the pleasure of His Father: and the Holy Spirit: He came and saved us. |  |  |

# Part 7

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲛ̀ⲑⲟ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ  ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ:  ⲁ̀ⲣⲉϤⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ  ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ | You are the mother of the light,  The honoured mother of God,  Who carried  The uncircumscript Logos. | You are the Mother of Light, the honored Mother of God, you have carried, the uncircumscript Logos. | You are the Mother of Light: the honored Mother of God: You have carried the: incomprehensible Logos. | You, the Mother of Light: the honored Mother of God: have carried: the Infinite Word. |  |  |
| Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉ ⲙⲁⲥϥ  ⲁ̀ⲣⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ  ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ | After having borne him  You remained virgin;  We magnify you  With praises and blessings. | After you gave birth to Him, you remained a Virgin, with hymns and blessings, we magnify you. | After you gave birth to Him: you remained a Virgin: with songs and praises: we exalt you. | After you gave birth to Him: you remained a virgin: with praises and blessings: we exalt you. |  |  |
| Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | For of His own will,  And the goodwill of His Father  And the Holy Spirit,  He came and saved us. | For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us. | By His own Will: and the pleasure of His Father: and the Holy Spirit: He came and saved us. | For of His own will: and the pleasure of His Father: and the Holy Spirit: He came and saved us. |  |  |

# Crown Batos

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲉ̀ⲣⲉ Ⲁϣ ⲛ̀ⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ  ⲛⲁϣ̀ⲉⲣⲡⲓⲛⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ | What tongue of flesh  Can presume to conceive of you,  O holy Virgin,  And Mother of God? | What bodily tongue, can describe you, O holy Virgin, and Mother of God. | What fleshly tongue: can describe you: O holy Virgin: and Mother of God. | What tongue of flesh: can describe you: O Holy Virgin: and Mother of God. |  |  |
| Ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ  ⲙ̀Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ  ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ | For you became  A royal throne  For Him who is carried  On the cherubim. | For you became, a royal throne for the One, who is carried, by the Cherubim. | For you have become: a royal throne: for the One who is carried: by the Cherubim. | For you became: a royal throne: for the One Who is carried: on the cherubim. |  |  |
| Ⲉⲛⲛⲁϣ̀ⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ  ⲙ̀ⲙⲟ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ  ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ  ⲛ̀ⲟⲏ̀ⲣⲟⲛ ⲉⲧⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ | In what manner  shall we bless you?  For you became exalted above,  The higher rational natures. | By what means can we bless you, for you were exalted, above all the highest, and rational natures. | By what means: can we bless you: for you are above: the high rational natures. | By what means can we bless you: for you were exalted: above all the highest: rational natures. |  |  |
| Ⲥⲉⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲁⲛ  ϧⲉⲛ ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲱ̀ ϯϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ  ⲟⲩⲟϩ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ | Your name shall be remembered  In all generations,  O fair dove  And mother of Christ. | Your name is remembered, throughout all ages, O beautiful dove, and Mother of Christ. | Your name is remembered: throughout all generations: O beautiful dove: and Mother of Christ. | Your name is remembered: in every generation: O beautiful dove: and the Mother of Christ. |  |  |
| Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀  ϯⲃⲱⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲁⲩ  ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲁ̀ⲙⲏⲣ  ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ | Rejoice, O Mary,  Handmaid and Mother,  For the angels praise Him  Who is in your arms, | Rejoice O Mary, the handmaiden and mother, for He who is on your lap, the angels praise. | Rejoice, O Mary: the handmaiden and mother: for the angels praise Him: who is on your lap. | Rejoice, O Mary: the handmaiden and mother: for the angels praise Him: Who is on your lap. |  |  |
| Ⲟⲩⲟϩ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ  ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ | And the Cherubim  Worthily worship Him;  The Seraphim, too,  Without ceasing. | And the Cherubim, worship Him befittingly, and the Seraphim, without ceasing. | And the Cherubim: rightly worship Him: and the Seraphim: without ceasing. | And the Cherubim: worthily worship Him: and the seraphim: without ceasing. |  |  |
| Ⲉⲩⲉⲣⲣⲓⲡⲓⲍⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ  ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ  ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ  ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ | They cover him with their wings, (saying),  This is the King of Glory,  Who takes away the sin of the world  According to his great mercy. | They flap their wings, saying ʺThis is the King of glory, who carries the sins of the world, according to His great mercy.ʺ | They flap their wings saying: "This is the King of Glory: who carries the sin of the world: according to His great mercy". | The flap their wings saying "This is the King of Glory: Who lifts away the sin of the world: according to His great mercy." |  |  |
| Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ | And we too,  Hope to win mercy,  Through your intercessions,  With the Lover of Mankind. | And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind. | And we also pray: that we may obtain mercy: through your intercessions: from the Lover of mankind. | We to pray: to win mercy: through your intercessions: with the Lover of Mankind. |  |  |

Conclusion of Adam Theotokia...